

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy JAHWE zobaczył, że upokorzyli się, (znów) do Szemajasza stało się Słowo JAHWE tej treści: Upokorzyli się, nie zniszczę ich, lecz pozostawię im nieco do ocalenia* i mój gniew na Jerozolimę nie wyleje się przez rękę Szyszaka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE natomiast, gdy zauważył ich skrucę, skierował do Szemajasza Słowo: Ukorzyli się. Nie zniszczę ich. Pozwolę im nieco ocalić. Nie wyleję mojego gniewu na Jerozolimę za pośrednictwem Szyszaka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE zobaczył, że się ukorzyli, słowo JAHWE doszło do Szemajasza: <i>Ponieważ</i> ukorzyli się, nie wytracę ich, <i>lecz</i> nieco ich wyzwolę, a mój gniew nie wyleje się na Jerozolimę przez ręce Szyszaka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrział Pan iż się upokorzyli, stało się słowo Pańskie do Semejasza, mówiąc: Upokorzyli się, nie wytracę ich; ale im dam wkrótce wybawienie, ani się wyleje zapalczywość moja przeciw Jeruzalemowi przez ręce Sesaka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrział JAHWE, iż się upokorzyli, zstała się mowa PANSKA do Semejasza, mówiąc: Ponieważ się upokorzyli, nie wytracę ich i dam im trochę ratunku, a nie będzie kapąła zapalczywość moja na Jeruzalem przez rękę Sesak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc ich pokorę, Pan skierował te słowa do Szemajasza: Ponieważ upokorzyli się, nie zniszczę ich, a ześlę niebawem ocalenie, i mego gniewu nie wyleję na Jerozolimę za pośrednictwem Szyszaka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Pan widział, że się ukorzyli, doszło Szemajasza słowo Pana tej treści: Ponieważ się ukorzyli, nie wytracę ich, lecz wkrótce ześlę im ratunek, a gniew mój na Jeruzalem nie wyleje się przez rękę Szyszaka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE zobaczył, że okazali skrucę, wtedy doszło do Szemajasza słowo JAHWE: Okazali skrucę, nie zniszczę ich i dam im wkrótce wybawienie i nie wyleje się Mój gniew na Jerozolimę za pośrednictwem Szyszaka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy JAHWE zobaczył, że uznali swoją winę, rzekł do Szemajasza: „Ponieważ uznali swoją winę, nie zniszczę ich, lecz wkrótce ich wybawię. Nie wyleję mojego gniewu na Jerozolimę za pośrednictwem Szyszaka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A widząc ich upokorzenie, tymi słowy przemówił Jahwe do Szemaji: - Ponieważ się ukorzyli, więc ich nie wytracę; wkrótce ześlę im wybawienie i nie wyleje się gniew mój na Jeruzalem przez ręce Szyszaka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли Господь побачив, що вони покалися, і було господнє слово до Самея, кажучи: Покалися, не вигублю їх. І дам їм спасіння на коротко, і мій гнів не пролиється проти Єрусалиму,

¹⁾ nieco do ocalenia, לפליטה-כמעט, lub: wkrótce ocalenie.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy WIEKUISTY zobaczył, że się uniżyli, do Szemaji stało się słowo WIEKUISTEGO, mówiąc: Uniżyli się, zatem ich nie wytracę, ale wkrótce dam im ratunek; przez ręce Szyszaka nie wyleje się Moja zapalczywość przeciwko Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE ujrzał, że się ukorzyli, doszło do Szemajasza słowo JAHWE, mówiące: "Ukorzyli się. Nie wytracę ich i za krótką chwilę zgotuję im ocalenie, a moja złość nie wyleje się na Jerozolimę ręką Szyszaka.